

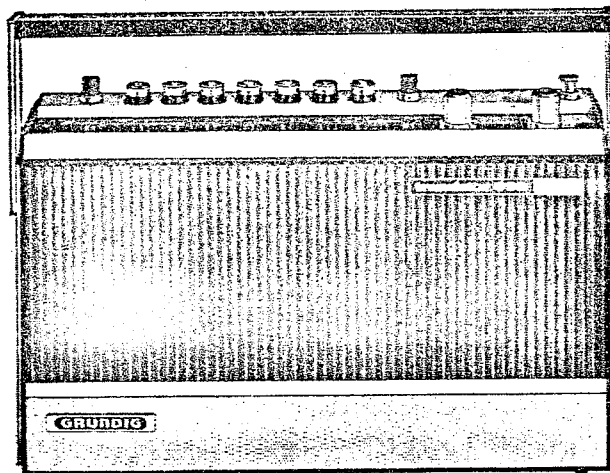
GRUNDIG

transistor 600

SOLID STATE

Operating Instructions

Mode d'emploi



Technische Daten

Betrieb:
mit Batteriekasten:
6 Babyzellen 1,5 V. = 9 Volt
ohne Batteriekasten:
eine 9 Volt-Compact-Batterie
Batterie-Betriebsstunden:
Babyzellen: ca. 65 Std.
Compact-Batterie: ca. 135 Std.
nach DIN 45314
Stromverbrauch:
ca. 18 mA (ohne Signal, bei 7,5 V)
Transistoren: 9
Dioden: 1
Stabilisatoren: 3
Weitenbereiche:
MW 510 ... 1620 KHz
KW I 1,6 ... 4,8 MHz
KW II 4,5 ... 12,3 MHz
KW III 12 ... 20 MHz
KW IV 19,5 ... 30 MHz
Schaltung:
7 AM Kreise, davon 2 abstimbar
Gegentakl-Endstufe:
1,5 Watt Ausgangsleistung
Klangregelung:
Klangwaage, mit Raststellung bei optimalem Klang
Lautsprecher:
Permanent-dynamischer Ovallautsprecher
(143x95 mm) mit Hochleistungsmagnet
Eingebaute Antennen:
Ferritstab für MW und KW I mit
Richtwirkung; Teleskop-Antenne für KW II-KW IV
Anschlüsse:
für Netzteil (9 V); für Kleinhörer oder
Aussenlautsprecher (Stecker) 3,5 mm Ø —
DIN 45318
Aussenantenne
Erde
Tonband-/Plattenspieler
Abmessungen:
ca. 30 x 17 x 8
Gewicht:
ca. 2,1 Kp. (ohne Batterien)

Änderungen vorbehalten

Specification

Batteries:
With battery container:
6 batteries of 1,5 V. each = 9 V.
Without container:
1 power block 9 V.
Life of Batteries:
batteries: approx. 65 hours
power block: approx. 135 hours
(according to German Industrial Standards 45314)
Consumption:
approx. 18 mA (without signal; at 7,5 V)
Transistors: 9
Diodes: 1
Stabilizers: 3
Frequency Ranges:
MW 510 ... 1620 KHz
KW I 1,6 ... 4,8 MHz
KW II 4,5 ... 12,3 MHz
KW III 12 ... 20 MHz
KW IV 19,5 ... 30 MHz
Circuits:
7, AM, 2 tunable
Push-pull Output Stage:
1,5 Watt
Tone Control:
button operated
Loudspeaker:
1 perm.-dyn. speaker 143 x 95 mm, with high
efficient magnet
Built-in Antennas:
telescopic antenna for KW I-KW IV
ferrite antenna for MW and KW I
Connecting Sockets:
for power-pack (9 V) for earphone or external
loudspeaker (plug 3,5 mm Ø DIN 45318);
External aerial, ground, tape recorder/Record player
Dimensions:
approx. 27,5 x 17 x 7 cm; 11-3/4 x 6-3/4 x 3"
Weight:
approx. 2,1 Kg. (without batteries)

Right of alterations reserved

Caractéristiques techniques

Piles:
Avec porte-piles:
6 piles plates de 1,5 volts = 9 V
sans porte-piles:
une pile compacte de 9 volts
Durée de piles:
piles approx. 65 heures, pile, compacte: approx 135
(selon normes industrielles allemandes 45314)
Consommation:
env. 18 mA (sans signal sur 7,5 V)
Transistors: 9
Diodes: 1
Stabilisateurs: 3
PO: 510 ... 1620 KHz
OC1: 1,6 ... 4,8 MHz
OC2: 4,5 ... 12,3 MHz
OC3: 12 ... 20 MHz
OC4: 19,5 ... 30 MHz
Circuits:
7 Radio dont 2 réglables
Etage de sortie:
Sortie push-pull 1,5 Watt
Réglage de la tonalité:
par bouton
Haut-parleur:
permanent dynamique, 143 x 95 mm
avec aimant puissant
Antennes incorporées:
Antenne ferrite pour réception des PO et OC1
Antenne télescopique pour réception OC1-OC4
Prises de connexion:
pour bloc-secteur (9 V); pour écouteur ou haut-
parleur supplémentaire (fiche 3,5 mm Ø DIN
45318); pour antenne extérieur, mise à terre et
tourne-disques (PU) ou magnétophone
Dimensions:
30 x 17 x 8 cm
Poids:
env. (sans piles) 2,1 Kg.

Modification réservées



Batterien

Achtung! Vor dem Einlegen der Batterien Gerät ausschalten!

Das Gerät ist geeignet für den Betrieb mit:

- a) 6 Batterien à 1,5 V im GRUNDIG Batteriehalter Export.
- b) einer 9 V - Compact - Batterie ohne Batteriehalter.

Nach Abnahme der Bodenplatte einfach durch Abziehen nach links ist der Batterieraum zugänglich.

zu a) Beim Einsetzen der Batterien ist auf die Markierungen in der Kappe des Batteriehalters zu achten.

Die Druckknopflasche vom Gerät wird mit den Kontakten am Batteriehalter verbunden.

zu b) Bei der 9 V-Compact-Batterie wird die Druckknopflasche direkt mit den entsprechenden Kontakten an der Batterie verbunden. Wegen seiner im Vergleich zur Babyzelle grossen Kapazität, braucht dieser 9 V Energieblock seltener gewechselt zu werden — wichtig für Urlaubsreisen! Trotz des höheren Anschaffungspreises liegen ausserdem die Betriebskosten pro Stunde niedriger als bei Flachbatterien, so dass der Einsatz von 9 V-Batterien empfohlen werden kann.

Batteries

IMPORTANT! Switch off set before inserting batteries!

The set is designed to operate with

- a) 6 batteries of 1,5 V each in our export model of GRUNDIG battery containers.
- b) 1 power block 9 V without battery container.

The space provided for batteries will be accessible at the bottom of the case, after having pushed the cover to the left and lifted it off.

Insert batteries corresponding to the marks (+ or -) on top of container. The snap connection strip of the set is connected to the battery container.

Alternatively, when using a 9 V battery the snap button strip is connected to the respective battery contacts directly. Because of its high capacity, the power block must seldom be replaced. Its very important for use on journeys etc.

Although the price is higher than for small batteries, the operating costs are lower. The use of a 9 V battery therefore is recommended.

Fonctionnement sur piles

Attention: Mettre l'appareil hors service avant d'insérer les piles.

L'appareil peut être alimenté par

- a) 6 piles de 1,5V chacune, avec un porte-piles modèle export.
- b) 1 pile de 9 V sans porte-piles,

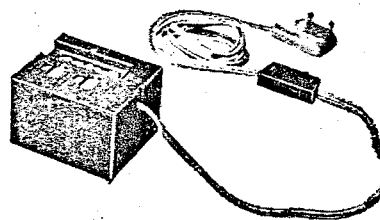
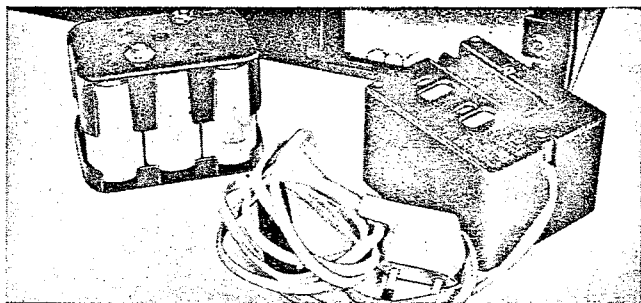
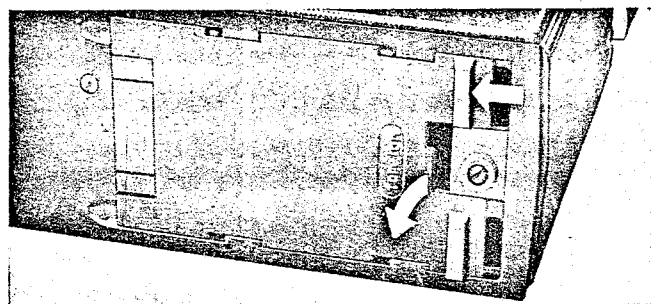
Pour rendre accessible l'espace de piles au fond de l'appareil, il suffit d'enlever le petit couvercle après l'avoir poussé vers la gauche.

Mettre les piles en place selon les indications figurant sur le couvercle du porte-piles.

Le porte-piles sera relié à l'appareil au moyen des boutons-pression.

En utilisant la pile de 9 V les boutons pression sont directement reliés aux contacts respectives de la pile.

Grâce à la haute capacité, la pile de 9 V doit être réchangée rarement — important pour l'emploi de l'appareil pendant des voyages. Malgré son prix plus élevé, les frais de service par heure sont plus réduits que ceux des piles plates. L'emploi des piles de 9 V peut donc être recommandé.



GRUNDIG
Transistor-Netzteil
Power Pack
Bloc-secteur
TN 12 a Universal

Netzbetrieb

Wenn Sie das Gerät zu Hause benutzen wollen, empfehlen wir Ihnen unser Transistor-Netzteil TN 12 a Universal oder TN 14. Dieses Netzteil wird über das mitgelieferte Geräteanschlusskabel an die untere Buchse ⑩ in der linken Seitenwand angeschlossen. Hierbei werden die Batterien im Gerät automatisch abgeschaltet.

Achten Sie vor dem Netzanschluss darauf, dass das TN 12 a Universal (TN 14) auf richtige Netzspannung (110 oder 220 V) und 9 V Speisespannung für das Koffergehäus eingestellt ist. Die beiden Spannungswähler werden mittels einer Münze entsprechend gedreht.

Wollen Sie das Gerät dauernd am Netz betreiben, so können Sie das TN 12a Universal (TN 14) nach Abknöpfen des Anschlusskabels auch anstelle der Batterien im Gerät unterbringen. Die Verbindung mit dem Koffergehäus erfolgt wie bei den Batterien über die Druckknopflasche.

Die Schaumstoffeinlage im Batteriefach ist vor Einsetzen des Netzteiles zu entfernen. Sie wird jedoch bei Verwendung von Batterien wieder gebraucht.

Das TN 12 a Universal (TN 14) wird mit dem Schalter in der Netzschnur ein- und ausgeschaltet.

Mains Operation

To operate your portable on mains supply, a specially designed transistorized power pack, type TN 12 a Universal (TN 14), can be supplied. Connect this power pack, by means of the attached connecting lead to the lower socket ⑩ on the left side of the portable. The batteries of your portable are cut off automatically.

Please take care that the TN 12 a Universal (TN 14) is adjusted to the correct mains voltage (110 or 220 V) and to 9 V feed voltage for the portable. The two voltage selectors are turned by means of a coin.

If you want to operate your set only on mains install the TN 12 a Universal (TN 14) on the place of the batteries after having removed the connecting lead. Connection to the portable is made via the snap button strip.

Before installing the power pack remove the plastic foam insert from the battery compartment. For battery operation, however, put it again into the compartment.

The TN 12 a Universal (TN 14) is switched on and off with the switch in the line cord.

Fonctionnement sur secteur

Pour alimenter l'appareil sur secteur, un bloc-secteur transistorisé type TN 12 a Universal (ou TN 14), peut être fourni.

Branchez ce bloc-secteur via le câble joint, à la prise inférieure sur le côté gauche de votre portable. Les piles de l'appareil se trouvent déconnectées automatiquement. Veillez à ce que le bloc-secteur soit mis, avant son branchement, à la tension-secteur correcte (110 ou 220 V) et à la tension de débit de 9 V de votre portable. Les deux sélecteurs de tension seront réglés à l'aide d'une pièce de monnaie.

Si vous désirez le fonctionnement de votre appareil seulement sur secteur, mettez le TN 12 a Universal (ou TN 14) à la place du porte-piles, après avoir enlevé le câble de raccordement.

Le branchement au portable se fait à l'aide des boutons-pression.

Avant de mettre en place le bloc-secteur, retirer la couche en matière mousse. Pour le fonctionnement sur piles insérer cette couche à nouveau.

Le bloc-secteur peut être mis en service ou hors-service par l'intermédiaire d'un commutateur dans le cordon-secteur.

Ein- und Ausschalten

Zum Einschalten drücken Sie die erste Taste von links ④ (mit rotem Punkt) durch. Wollen Sie das Gerät abschalten, so lösen Sie die gedrückte Taste durch nochmaliges Andrücken wieder aus.

Lautstärke

Die Lautstärke regeln Sie mit dem Drehknopf ① neben der Skala. Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt Zunahme der Lautstärke.

Die Stromentnahme aus den Batterien ist umso geringer, je leiser das Gerät eingestellt wird. Die Batterien halten also länger, wenn immer nur so weit «aufgedreht» wird, wie es wünschenswert erscheint.

Um die Batterien nicht unnötig zu verbrauchen, sollte man nie vergessen, nach beendigem Empfang auszuschalten.

Achtung! Batterien unbedingt herausnehmen, wenn sie verbraucht sind, bzw. wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt oder auf andere Art betrieben wird.

Switching ON/ OFF

To switch on your set, press button ④ (with a red dot). For switching it off, release just the same button by depressing it a second time.

Volume Control

Regulate volume by means of the left-hand knob ① at the right of the dial. To increase the volume, rotate this control in clockwise direction.

The batteries will last longer if the volume is set at a level as low as possible.

Never forget to switch off when listening is completed.

Attention: Remove batteries as soon as they are exhausted and if the portable will not be used for a longer period of time or otherwise operated.

Marche/Arrêt

Pour la mise sous tension de l'appareil, enclencher la touche à point rouge ④ disposée sur le dessus de l'appareil. Pour l'arrêt, appuyer une nouvelle fois sur cette même touche.

Puissance

La puissance augmente au fur et à mesure que vous tournez le bouton ① de gauche à droite du cadran dans le sens des aiguilles d'une montre.

La consommation des piles sera d'autant plus faible que le volume, sonore sera réduit.

Autrement dit: les piles «tiendront» plus longtemps si l'on se contente d'une puissance normale et raisonnable.

Afin de ne pas consommer des piles inutilement, ne jamais omettre d'arrêter l'appareil après l'écoute.

Attention! Il est absolument indispensable d'enlever les piles dans les cas suivants:

- a) piles usées;
- b) appareil inutilisé pendant une période prolongée;
- c) appareil fonctionnant sur une autre source de tension.

Die Sendereinstellung

Die Sendereinstellung erfolgt mit dem Drehknopf ② ganz rechts. Der Zeiger hinter der Skala soll Ihnen beim Auffinden des gewünschten Senders helfen.

Wellenbereichswahl

Es wird die entsprechende Taste gedrückt:

- ⑥ Mittelwelle (510-1620 KHz)
- ⑦ Kurzwelle I (1,6-4,8 MHz)
- ⑧ Kurzwelle II (4,5-12,3 MHz)
- ⑨ Kurzwelle III (12-20 MHz)
- ⑩ Kurzwelle IV (19,5-30 MHz)

MW-und KW₁-Empfang

Hier ist die im Innern des Gerätes angebrachte Ferrit-Antenne wirksam. Da der Ferritstab eine ausgesprochene Richtwirkung hat, lässt sich die günstigste Empfangslage durch Drehen des ganzen Gerätes ermitteln. Dieser Punkt ist dann erreicht, wenn die Lautstärke am grössten, evtl. vorhandene Störungen am schwächsten sind.

Sollten Sie in einem schlechten Empfangsgebiet wohnen, sollten Sie eine Aussenantenne benutzen. Die dafür benötigten Anschlüsse am Gerät sind mit ⑬ (Antenne) und ⑭ (Erde) markiert.

Station Selection

In order to tune in a station rotate right-hand knob ②. The pointer behind the scale may help you to select the various stations.

Wave Bands

Depress the button of your desired wave band.

- ⑥ Standard broadcast band (510-1620 KHz)
- ⑦ Short Wave Band (1,6-4,8 MHz)
- ⑧ Short Wave Band (4,5-12,3 MHz)
- ⑨ Short Wave Band (12-20 MHz)
- ⑩ Short Wave Band (19,5-30 MHz)

MW-SW₁-Reception

Under normal conditions, the built-in ferrite antenna will give excellent results in receiving MW-and SW₁-band in most locations! Turn the receiver for maximum reception and to reduce interference.

If you live in a fringe area, however, then you will have to connect an AM-aerial, mounted as high as possible and facing the station you wish to receive. Sockets for the connection of an external aerial (antenna) ⑬ and earth (ground) ⑭ are provided on the left side of your portable (see fig.)

Sintonisation

Faire girer le bouton en observant le cours de l'aiguille dans le cadran.

Le choix des gammes d'ondes

s'effectue à l'aide des touches disposées sur le dessus de l'appareil, soit:

- ⑥ = Petites Ondes (PO) (510-1620 KHz)
- ⑦ = Ondes Courtes (OC) 1 (1,6-4,8 MHz)
- ⑧ = Ondes Courtes (OC) 2 (4,5-12,3 MHz)
- ⑨ = Ondes Courtes (OC) 3 (12-20 MHz)
- ⑩ = Ondes Courtes (OC) 4 (19,5-30 MHz)

Réception PO et OC 1

Pour la réception des gammes PO et OC1 une antenne ferrite est placée à l'intérieur de l'appareil; celle-ci disposant d'une sensibilité strictement directionnelle, la meilleure position de réception sera déterminée en orientant d'appareil.

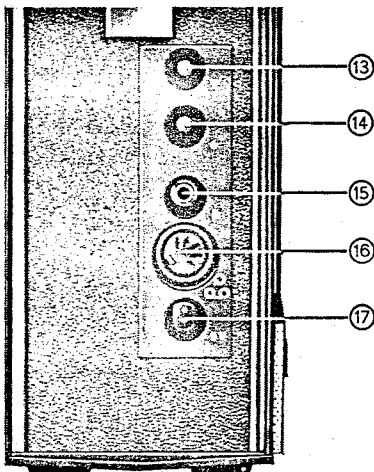
Dans les endroits défavorisés, c'est à dire en montagne, ou pour capter les émetteurs éloignés, il sera nécessaire d'utiliser une antenne extérieure. Les prises de connexion de l'antenne ⑬ et de la mise à terre ⑭ se trouvent au côté de l'appareil.

KW-Empfang der Bänder 1-4

Zum Empfang der KW-Bänder 1 bis 4 dient die ausziehbare Teleskopantenne ⑫. Bitte ziehen Sie die Antenne langsam und in stetigem Zug heraus, um sie nicht zu beschädigen. Achten Sie auch darauf, dass Sie die ausgezogene Antenne nicht umknicken.

Klangregelung

Mit dem kleinen Drehknopf ③ lässt sich die Klangfarbe stetig verändern. Etwa in der Mitte des Drehbereiches befindet sich eine Raststellung, bei der eine ausgewogene Wiedergabe der hohen und tiefen Töne eingestellt wird. Für Musikprogramme ist dies die Grundeinstellung.



SW1 -to SW4 - Band Reception

The telescopic antenna ⑫ serves to ameliorate reception on the SW-bands 1 to 4. Please, pull out the antenna slowly, so as to avoid damage in the construction. Be careful not to crack the telescopic antenna when drawn out.

Tone control

The tone level can be adjusted to suit your taste when rotating the small knob ③ to the left of the buttons. To receive musical programs, turn the knob to the middle position where the button is locked.

Réception OC 1 — OC 4

Pour les ondes courtes OC1-OC4, tirer sur le bouton de l'antenne télescopique ⑫ et sortir celle-ci intégralement, en la laissant à la verticale.

Pour éviter que l'antenne soit endommagée, il convient de la sortir progressivement dans un mouvement continu, et non par à-coups.

Réglage de tonalité

La tonalité peut être adaptée selon votre goût par l'intermédiaire du petit bouton ③ à gauche des touches. Pour recevoir des programmes, de musique, tourner ce bouton jusqu'à position au milieu où il verrouille.

- ⑬ Aussenantenne/external antenna/antenne extérieure
- ⑭ Erde/ground/mise à terre
- ⑮ Aussenlautsprecher-Kleinhörer/external speaker-earphone
haut-parleur extérieur — écouteur
- ⑯ Plattenspieler — Tonbandgerät/PU-TR/PU-Enr.
- ⑰ Netzteil/power pack/bloc-secteur

Kurzwellenlupe

Für den Empfang auf den Kurzwellenbereichen 2 bis 4 besitzt Ihr Gerät eine zusätzliche Abstimmhilfe. Mit dem kleinen Drehknopf "SW Spread", ⑪ ist eine Feinabstimmung auf diesen Bereichen möglich.

Plattenspieler / Tonband

Zum Abspielen von Platten und Tonbändern verbinden Sie Ihr Gerät über eine Verbindungsschnur mit Normsteckern mit dem Plattenspieler bzw. Tonbandgerät. Die dafür vorgesehene Buchse ⑮ finden Sie auf der linken Seite des Kofferradios. Für den Phono- und Tonbandbetrieb muss der Knopf ⑤ gedrückt werden.

Kleinhörer oder Aussenlautsprecher

Die mittlere Buchse ⑮ in der linken Seitenwand ist für den Anschluss eines Kleinhörers (z. B. GRUNDIG Typ 203 A) oder eines geeigneten Zusatzlautsprechers (ca. 5 Ohm) bestimmt. Beim Einführen des Spezialsteckers wird der Innenlautsprecher abgeschaltet.

SW Fine Tuning

For tuning on the SW-bands 2 to 4 an additional control ⑪, marked "SW-Spread" for fine tuning is provided. With this fine tuning control shortwave stations may be pinpointed very accurately

Record Player/Tape Recorder

Depress phono button ⑤ and connect your record player to the standard socket ⑮ on the left side.

For tape recording and playback connect your tape recorder to the same standard socket ⑮. For reproduction press button ⑤.

The connecting lead of the record player and tape recorder as well, must have standard plugs.

Earphone/External Speaker

For listening in privacy connect a low resistance earphone (e. g. GRUNDIG type 203 A) to the center socket ⑮. A low resistance external speaker can also be plugged into the socket by using a special type plug. In both cases the built-in speaker is cut off.

Loupe OC

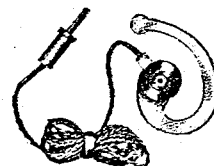
Pour faciliter la réception sur les gammes d'ondes courtes, votre portatif est équipé d'un dispositif de réglage supplémentaire; le petit bouton ⑪ «SW-Spread» (loupe OC) permet en effet un accord précis des émetteurs OC par un système de démultiplication électronique.

Lecture de disques/raccordement d'un magnétophone

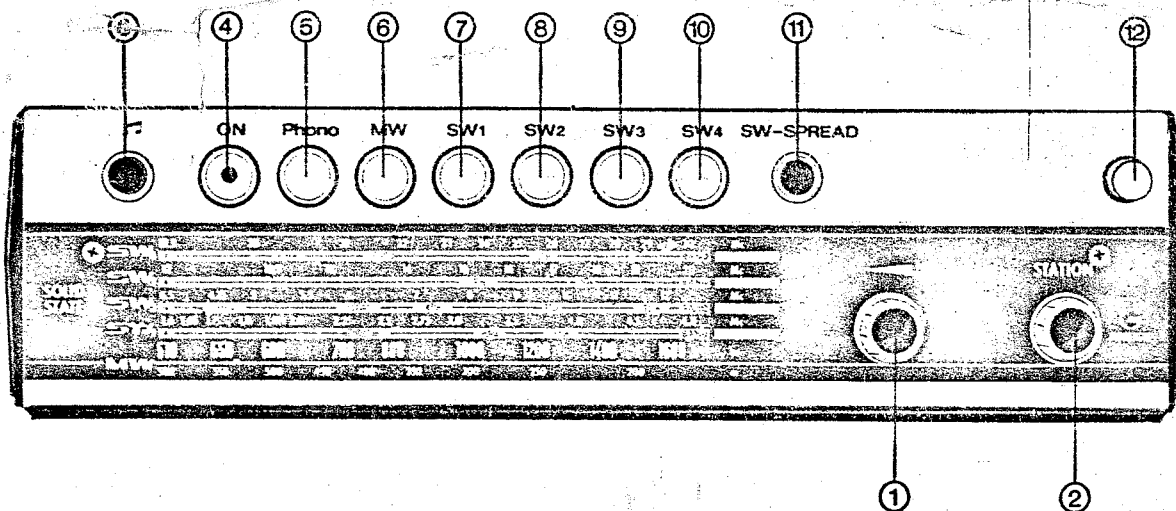
Pour cela, enfoncer la touche ⑤ située à côté de la commande marche/arrêt. Le tourne-disques sera relié à la grande prise normalisée ⑮ au côté gauche de l'appareil. Le tourne-disques doit être muni, à cet effet, d'un câble de liaison équipé d'une fiche normalisée correspondante.

Pour l'enregistrement et la lecture de bandes magnétiques relier votre magnétophone à cette même prise, et ce au moyen d'un câble qui servira à la fois à l'enregistrement et à la reproduction. Pour la lecture d'enregistrements magnétiques, enclencher également la touche située à côté de la commande marche/arrêt.

Connexion d'un haut-parleur extérieur
La prise ⑮ située au côté gauche du boîtier permet la connexion d'un écouteur à basse impédance (env. 5 Ω). Le fait d'insérer la fiche spéciale, coupe automatiquement le haut-parleur incorporé.



GRUNDIG
Kleinhörer
Earphone
Ecouteur
203 A



- ① Lautstärke/Volume/Puissance
- ② Stationswahl/Station Selection/Syntonisation
- ③ Klangwaage/Tone Balance/Commande de tonalité
- ④ Ein-Aus/On - Off/Marche - Arrêt
- ⑤ Plattenspieler, Tonband/PU, TR/PU, Enr.
- ⑥ MW/BC (MW) /PO
- ⑦ KW 1/SW 1/OC1
- ⑧ KW 2/SW 2/OC2
- ⑨ KW 3/SW 3/OC3
- ⑩ KW 4/SW 4/OC4
- ⑪ Kurzwellenlupe/SW Fine Tuning/Loupe OC
- ⑫ Teleskopantenne/Telescopic Antenna/Antenne télescopique

Hinweis für Campingfreunde

Über das Grundig Autobatterie-Kabel kann der Transistor 600 auch ausserhalb des Wagens benützt werden. Hierzu sind je nach vorhandener Autobatteriespannung die GRUNDIG Anschlusskabel 381 6 V oder 386 (12 V-Autoadapter) erhältlich.

Die Kabel werden jeweils von der Netzteil-Anschlussbuchse (in der linken Seitenwand des Transistor 600 unten) zum Zigarrenanzünder oder einem anderen passenden Batterieanschluss im Wagen geführt. Bei Betrieb mit 6 V muss mit einer Herabsetzung, sowohl der Sprechleistung, als auch der Gesamtempfindlichkeit gerechnet werden.

A Hint for Camping Friends

You may use your Transistor 600 also outside of the car. For this, use the GRUNDIG car battery lead.

Connect your portable to the car battery via the GRUNDIG car battery leads 381 6V or 386 (12V car adapter) - depending on the car battery voltage.

These leads are put from the power pack socket (9 V) at the left side of the Transistor 600 to the cigar lighter or a similar car battery connection.

Note: The inserted batteries (9 V) will give better reception than a 6 V car battery.

Avis pour les amateurs de camping

Le câble batterie auto GRUNDIG permet d'utiliser le Transistor 600 également en dehors de la voiture.

Suivant le type de batterie, cette liaison s'effectuera au moyen des câbles GRUNDIG 381/6 V ou 386 (adaptateur 12 V). Le câble en question passera de la prise « bloc secteur » (9 V), au côté gauche de l'appareil, à l'allume-cigare du tableau de bord ou à tout autre point de raccordement batterie de la voiture.

A noter: en fonctionnant sur une batterie auto de 6 V, la puissance de l'appareil sera quelque peu plus faible qu'en utilisant des piles neuves d'une capacité globale de 9 V.

Hinweis:

Dieses Gerät sollte keiner höheren Temperatur als 70° C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, dass z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und dadurch das Gerät u. U. Schaden erleidet.

Attention!

This set should not be exposed to a temperature higher than 70° C. Please take into consideration that e. g. below the car rear window this temperature can be exceeded at strong sun radiation, which may result in defect of the set.

Attention!

Cet appareil ne devrait pas être exposé à une température plus de 70° C. Veuillez prendre en considération qu'au-dessous de la lunette arrière de la voiture à forte insolation, cette température peut être dépassée, et l'appareil peut être endommagé.